

Chapter Four

Finding and Discussion

This chapter presents the finding and discussion of study about EED of UMY students' experience in watching a movie with English and Indonesian subtitles to learn English. There are two major findings revealed from this study that answer the research questions. The first one is the finding of students' experiences in using English and Indonesian subtitle to learn English. The second one is the finding of how subtitles can facilitate the students in learning English.

EED UMY Students' Experience in Watch Movie Using English and Indonesian Subtitles to Learn English

As a student who majors in English, it cannot be denied that the students have an English exposure around them. For example, when watching a movie the student tend to use English subtitle rather than Indonesian subtitle. Based on the data that the researcher obtained from interviewing the students, all the participants used both English and Indonesian subtitle when watching a movie. Moreover, mostly, the participants used English subtitle to watch the movie while at the same time they could learn.

Finding 1: English subtitle as a useful media in learning English. The participants stated that using English subtitle can be useful for them especially in learning. When the students watched a movie using English subtitle, it helped them improve their English skill through learning from the subtitle. As a student that majors in English, they also need self-learning tools aside from just learning it

in the classroom, and using English subtitle is one of the ways. Participant 1 stated the following:

“I used English subtitles to watch all types of movie because it helps me learn” (A.1.1. P1)

Similarly, participant 3 stated as follows:

“Because I’m a student who majors in English, it will be more helpful with the English subtitle” (A.1.1.P3)

In line with both participants above, Participant 4 stated,

“We do not have much time to learn in the classroom so we need to have our own learning material, for example, watching movie with English subtitle” (A.1.1.P4)

It is relevant with the study conducted by King (2002) concluded that films provide enjoyable language learning opportunities for students with an appropriate length, also both captioned and non-captioned films give benefits for the students in various ways. Hence, the students would find the English subtitle useful for them when learning from the movie. This likely explains how subtitle can be one of the learning tools besides just watching the movie.

Finding 2: Students understand better with English subtitle. Two participants shared their experience when using English subtitle that helps them in understanding the movie. The vocabulary that the movie use helps them to understand more because they can easily have found the vocabulary in other types of audiovisual such as a song. When watching movies that easy to understand, the participants tend to use English subtitle because they could easily understand the

vocabulary. Participant 2 mentioned that romance movie used easy vocabulary to understand when using English subtitle.

“I used English subtitle to watch movies that are not so heavy, for example, romance because the vocabulary that they use in the movie is easy to understand. I could also find the vocabulary in the song” (A.1.2. P2)

Meanwhile, Participant 3 stated a different kind of movies to watch when using English subtitle.

“For the types of movie that can easily understand such as action, because I was familiar with the vocabulary, I used English subtitle” (A.1.2. P3)

The students find it more understandable to use English subtitle when watching simple movies which use the familiar word. It is in line with Hinkin (2009) that mentioned subtitle can help the learners understand the content of the movie, while at the same time the learners could learn easily.

Finding 3: Indonesian subtitle as an aid to make learning easier. All the participants used both English and Indonesian subtitle to watch a movie. Yet, they use Indonesian subtitle for the kinds of the movie which is hard to understand. When using Indonesian subtitle, they do not have to guess the meaning of the word that they did not know. As the Indonesian language is the participant's mother tongue, they can easily understand the movie when watching it with Indonesian subtitle. The students would feel ease when using Indonesian subtitle to watch some movies.

One of the participants said that Indonesian subtitle is more understandable because of the term that is used in heavy movie difficult to understand. While enjoying the movie, it is also convincing the students when they use an Indonesian subtitle. For example, medical terms in a movie that the audience might understand differently. When using the Indonesian subtitle, it can be translated to an understandable word for the students. Participant 2 stated about Indonesian subtitle for the heavy film.

“I use Indonesian subtitle for heavy film that uses terms that I have never heard before so with Indonesian subtitle I do not have to guess the meaning of the word” (A.2.1 P2)

In line with participant 2, participant 3 also stated the same reason.

“There are heavy types of a movie such as medical film or nature. The terms that they use in the movie are different from the usual vocabulary. Then, with Indonesian subtitle, I can understand it well” (A.2.2 P3)

In conclusion, the students learn through the movie by themselves, then using Indonesian subtitle could help them understand better when learning from the movie. According to Etemadi (2012), the learners gained some positive impact on the content of comprehension by watching a movie with subtitles. When the students use Indonesian subtitles to watch a movie, they could enjoy watching because it is understandable. Chang (2007) stated that the learner accepts responsibility for their own learning as the basis of learner autonomy. Indonesian subtitle could be used for the learner in the early stage of learning a foreign language especially the one that learns by themselves.

English and Indonesian Subtitles help EED of UMY Students in learning English skill

Students from English Education Department (EED) of University Muhammadiyah of Yogyakarta (UMY) usually use either English or Indonesian subtitle when watching a movie. In learning, the students tend to use the English subtitle to increase their English skill. Both subtitles can facilitate the students in learning.

English Subtitle

From the data, both of the subtitles can facilitate the students in learning. Yet, English subtitle facilitates more in students learning especially in English skill. English subtitle helps the students to improve their English in some skill such as vocabulary, pronunciation, listening, and idiom.

Improving vocabulary mastery. The students can gather a new vocabulary by watching movies with English subtitle. This can help the students in learning some new words that they did not know before. When the students do not know what the words meaning, they start to guess without know if it is correct or not. Some students will use a dictionary to find out the meaning. Two of the participants have the same idea about increasing their vocabulary by watching a movie using English subtitle.

“It is not always because I wanted to study but at the same time with watching movies using English subtitle can increase my vocabulary”

(B.1.1 P1)

“I can gain a new word from the film while reading the English subtitle because there is some of the vocabulary or word that we never heard before” (B.1.1 P2)

Improving pronunciation skill. As students who learn a foreign language, English cannot be denied that they have to learn the pronunciation. Some word can be different from the written text when we need to pronounce the words. All the participants agreed that they learn some pronunciation from the movie while looking at the subtitle.

“It so helpful because I can listen on how they pronounce the word that I can barely say” (B.1.2 P1)

“There is the difference from how we pronounce it and the written text, so when using the English subtitle, we know both of the pronunciation and the word” (B.1.2 P4)

Improving listening skill. In English skill, listening can be one of the important skill to be improved for the students because listening to someone who speaks clearly can make you understand what they talk. At the same time, when the students read the English subtitle while listening, they can make sure that what they heard is the right one. One of the participants stated about the listening that can improve their English skill.

“When using English subtitle can improve listening skill because we heard carefully from the actor in the movie what are they talk about” (B.1.3 P2)

Idiom. Learning English as a foreign language can be more challenging when a learner is not familiar with some phrases or sentences. Somehow it can

have a different meaning when translated to the student mother tongue especially an idiom. There is one participant stated about idiom that actually can improve the English skill by learning through the English subtitle when watching some movies.

“There is sometimes vocabulary that I do not know the meaning, usually it does not match with the structure and it made me misunderstand the meaning such as idiom” (B.1.4 P1)

The students gather many skills just by watching some movie with English subtitles. According to Yuksel and Tanriverdi (2009), subtitled movies also have a major role in improving learners’ vocabulary master. Chiu et al (2012) also clarified that using subtitle when watching a movie could improve the learners’ vocabulary skills and the learners could perform similarly in terms of vocabulary and reading comprehension. Another study, Uematsu (2004) demonstrated that when students watched video content with English Captions (ECs) engaged, they were able to improve in multiple skill areas (both listening and reading), and thus demonstrated the advantages of this approach.

Indonesian Subtitle

While for Indonesian subtitle, the students find that it also be helpful for someone who still in the early stage to learn English.

Helping reducing difficulty in understanding the movie. There are always difficulties when the students learn a new language especially foreign language. As Indonesian is the student's mother tongue, it can help them learn the language better because they will search the translated words to understand the

meaning. As an early stage in learning English, it is understandable when using Indonesian subtitle to watch some movies while learning the other skills.

Participant 4 agreed with using Indonesian subtitle also help in learning.

“When we still in the phase of learning, it is okay to use Indonesian subtitle and it will be more understandable for them. Based on my experience, I’d use Indonesian subtitle when to watch the movie, then I’ll try to search the meaning of the word that I do not know” (B.2.1 P4)

Learning new vocabulary. Even though the students are not using English in their daily activities, sometimes they understand some word in English but cannot translate it into Indonesian word. Hence, using Indonesian subtitle can improve their vocabulary because the word that they already heard is translated to Indonesian word and make easier for them to understand. One of the participants stated about how Indonesian subtitle can improve their vocabulary.

“Both of the subtitles are helpful, but Indonesian subtitle also has its own benefit. We automatically understand the spoken word while reading the Indonesian subtitle. That is when we can increase our vocabulary” (B.2.2 P3)

In Etemadi (2012) study, mentioning about watching a movie with subtitles, the students gained an overall positive impact on content comprehension. Markham (1999) found that subtitles suggestively can improve the learners’ ability to identify some words when they heard the word again.

In conclusion, it matters for the students to use English subtitle when watching the movie because it can affect more in their learning. Even though both

subtitles can facilitate their learning, however, for English student, they can gather more benefits from using the English subtitle. Meanwhile, Indonesian subtitle helped the students understand better from the movie.